

CABECERA

YACIMIENTO: Catedral de Santa María de Regla (León, León)
MUNICIPIO: León
PROVINCIA: León
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 5519
N. INV: Catedral de Santa María de Regla (León, León)
TIPO YACIMIENTO: IGLESIA
OBJETO: Pared
TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL:
SOPORTE: ESTRUC. ARQUIT.
TIPO DE EPÍGRAFE:
TÉCNICA: PINTADO
DIMENSIONES DEL OBJETO:
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 20
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: M
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: +3
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Escena de la Matanza de los inocentes:
 A) Permansit ea quies deprecit hec fore futura
 B) Quid [..]us et ire quo istis
 C) Ploratus venit in [...] et ululatus
 D) Mei civite solamen me roris mementote quero materni dolor
 E) [...]ore iudeor
 F) Tropelia termendi rivos

Escena de la Predicación de san Juan Bautista:

A) Quis ergo est

- B) Ecce agnus Dei
- C) Patrem habemus Abraham
- D) [...] ox clamo[...] in deserto

Escena de la Preparación de la entrada en Jerusalén:

- A) It[e in castellum, quod contravus] est et statim ynve[nientis asinam] alligatam et pullum cum ea solvite et adducite mihi et si quis vobis aliquid dixerit diceti

Escena del Prendimiento:

- A) [...] Filiu hois tradis

Escena de Jesús despojado de sus vestiduras:

- A) Petrus
- B) [...]spolia/sti
- C) Cayphas

Escena del Ecce Homo:

- A) Quare fremuerunt gentes et populi [meditati sunt] inania
- B) Tolle tolle crucifige [eum]

Escena del la Coronación es espinas:

- A) [...]

Escena del Camino de Emaús:

- A) Sunt hii sermones invicem et estis tristes ?
- B) Tu solus peregrinus es in Ih(e)r(u)s(a)l(e)m et no[n cognovisti ?]

Textos dados por Martín López (2012, nº 94).

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Escena de la Matanza de los inocentes :

- C) vino el llanto y el lamento.
- E) [...] de los judíos.
- F) una tropelía horrible entre los ríos.

Escena de la Predicación de san Juan Bautista :

- A) Quién es.
- B) Este es el cordero de Dios (Jn.1, 30).
- C) A Abraham tenemos por padre (Mt. 3, 9).
- D) La voz que clama en el desierto (Lc 3,4).

Escena de la Preparación de la entrada en Jerusalén :

- A) Les dijo: Id al pueblo que está enfrente, inmediatamente encontraréis un asno atado, junto a su cría. Desatadla, traédmelo: y si alguien os pregunta responded 'El Señor lo necesita' (Mt. 21, 2).

Escena del Prendimiento :

A) Entregas al hijo del hombre ? (Lc. 22, 48).

Escena de Jesús despojado de sus vestiduras :

A) Pedro.

B) Expolio de Christo.

C) Caifás.

Escena del Ecce Homo :

A) Por qué bramaron la gente y los pueblos pensaron cosas vanas. (Hch, 5, 25).

B) Fuera, fuera, crucifícalo (Jn 19, 15).

Escena del la Coronación es espinas :

A) [...]

Escena del Camino de Emaús :

A) ¿Qué pláticas son esas y por qué estáis tristes? (Lc. 24, 17).

B) ¿Eres el único forastero de Jerusalén que no sabe lo que ha pasado? (Lc 24, 18).

Traducciones dadas por Martín López (2012, nº 94).

COMENTARIO:

Filacterias de las pinturas murales del claustro. Explanaciones correspondientes al ciclo de la infancia de Jesús y de la Pasión. Martín López (2012, nº 94).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Martín López (2012, nº 94).

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: +3

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Claustro, pinturas murales. Inscripciones en filacterias.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica minúscula.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1451-1530, siglos XV-XVI.

CRIT. DAT.:

CONTEXTO HALLAZGO: Catedral de Santa María de Regla (León, León). Claustro, pinturas murales. Martín López (2012, nº 94).

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 5519; Martín López, María Encarnación (2012) Las inscripciones de la

Catedral de León (ss. IX-XX), León, Corpus Inscriptionum Hispaniae Mediaevalium, nº 94. Franco Mata, Á. (2002) La obra de Nicolás Francés en el claustro: La catedral de León, León, p. 255.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES